

COMMISSION AFRIQUE : LES FILIERES D'EDITIONS DU LIVRE EN AFRIQUE.

Tours - Samedi 11 décembre 2010 de 10h à 12h30

COMPTE-RENDU

Introduction

La commission Afrique de Centraider a pour vocation de réunir les structures intervenant en Afrique autour de thèmes généraux. Depuis plusieurs rencontres cette commission se réunit autour du thème du livre : Oralité et livre en 2008, les filières du livre en mai 2010 et enfin les filières d'éditions du livre pour cette rencontre du 11 décembre 2010.

En effet, l'accès aux livres est un vecteur de développement durable pour l'Afrique. Mais les éditeurs africains rencontrent des difficultés pour s'imposer sur le marché africain du livre. C'est pour cela que plusieurs d'entre eux se sont regroupés dans une association, Afrilivres (www.afrilivres.net), qui a pour objectif de valoriser et de promouvoir l'édition africaine.

Le de cette journée est d'échanger autour des filières d'éditions du livre en Afrique.

Cette journée a été scindée en deux parties :

La première partie durant laquelle, l'association Afrilivres présente un état des lieux des filières d'édition en Afrique francophone, mais aussi son travail de valorisation de l'édition africaine.

La deuxième partie met en avant des projets d'éditions ou de coéditions de livres menés par des associations de la région Centre.

I. Présentation d'Afrilivres

Marie Michèle RAZAFINSTALAMA est une éditrice malgache (Editions Jeunes Malgaches) et la présidente de l'association Afrilivres.

Vous pouvez retrouver l'intégralité de son powerpoint sur <http://www.centraider.org/pdf/editiondelivresenafrique11dec2010.pdf> :

▮ Contexte actuel de l'édition en Afrique :

Il existe très peu de données chiffrées sur les productions et les ventes de livres en Afrique, car peu d'Etats ont adoptés une politique du livre. Le dernier recensement connu (source Afrilivres) fait état de 54 éditeurs africains francophones et 1.318 titres disponibles. A titre de comparaison, en France, la base de données Electre (<http://www.electre.com/>) référence 1 200 000 titres. Le tirage moyen de livres (hors scolaires) en Afrique francophone est de 500 exemplaires, alors qu'en France, il est de 9.430 exemplaires.

Les éditeurs africains connaissent plusieurs difficultés :

- Pas de politique de livre nationale,
- Intrants de production importés et surtaxés (ex : pâte à papier),
- Faible réseau de librairies (25 libraires à Madagascar),
- Pouvoir d'achat faible des ménages (le prix de vente moyen d'un livre à Madagascar est de 1.5 euros),
- Don du livre de l'extérieur gênent la promotion des livrés édités localement : à titre d'exemple à Madagascar en 2007, a valeur totale (fret compris) des dons de livres était d'environ 625 000 euros. Cet argent pourrait certainement être utilisé autrement : construction de bibliothèques etc.
- De plus, il est impossible aux éditeurs africains d'accéder pour l'instant aux marchés des livres scolaires, qui leur permettraient de se développer.

▮ L'association Afrilivres :

Malgré ces difficultés, plusieurs éditeurs africains arrivent à éditer quelques livres par an. Les éditeurs africains francophones sont regroupés au sein de l'association Afrilivres. Créée en 2002 et basée au Bénin, Afrilivres regroupe 29 éditeurs africains francophones de 15 pays différents (liste des éditeurs en annexe). Son objectif est de promouvoir et valoriser l'édition africaine francophone.

Depuis sa création, l'association a pu :

- Constituer un réseau de partenaires institutionnels et professionnels : Organisation Internationale de la Francophonie, Ministère français des Affaires Etrangères et Européennes, Alliance Internationale des Editeurs Indépendants, Africultures et UNESCO.
- Mise en place d'un site Internet
- Réaliser un catalogue collectif papier des livres disponibles des éditeurs membres de l'association.

- Mise en place d'une centrale de distribution pour la commercialisation des livres des éditeurs membres.
- Participation à divers colloque et forums afin de faire reconnaître l'association.

Récemment l'association s'est dotée d'un nouveau bureau et d'un programme d'orientation stratégique pour les années 2010-2012. Celui vise notamment à :

- Renforcer les liens avec les partenaires institutionnels et professionnels :
 - Organisation Internationale de la Francophonie (<http://www.francophonie.org/>) : étudier la possibilité de diffusion des livres des membres d'Afrilivres dans le réseau des Centres de Lecture et d'Animation Culturelle.
 - Association Internationale des Libraires Francophones (<http://www.librairesfrancophones.org/>): organisation de rencontres éditeurs/libraires en Afrique, augmenter la participation des éditeurs africains lors de la caravane du livre (http://www.librairesfrancophones.org/rubrique.php?id_rubrique=196).
 - Alliance Internationale des éditeurs indépendants (<http://www.alliance-editeurs.org/>) : mise en place d'un point de distribution de livres jeunesse africains en France, coédition de livres grâce à la collection Terres Solidaires (<http://www.alliance-editeurs.org/+terres-solidaires-+?lang=fr>).
 - Ministère français des Affaires Etrangères et Européennes : aide à l'édition en bilingue, diffusion des livres des éditeurs membres d'Afrilivres dans les réseaux de bibliothèques soutenus par les ambassades françaises. Par exemple à Madagascar, la coopération française a créé 100 bibliothèques en milieu rural. Il y a beaucoup de livres d'éditeurs français et peu de livres d'éditeurs africains dans ces bibliothèques.
 - Culture France : aide pour le rachat des droits de diffusion.
 - UNESCO : organisation d'un salon du livre africain en France.
 - ACP Cultures (<http://www.acpcultures.eu/>) : programme financé par l'Union Européenne qui vise à contribuer à la réduction de la pauvreté et au développement durable à travers la promotion d'un environnement favorable à la création, aux échanges, à l'indépendance et à la viabilité du secteur culturel dans les Etats ACP, tout en valorisant leurs valeurs culturelles fondamentales et leurs diversités.
- Redynamiser la centrale de distribution : prospection de nouveau lieux de diffusion des livres des éditeurs membres d'Afrilivres.
- Etablissement d'un catalogue thématique des livres proposés par les éditeurs membres d'Afrilivres.
- Renforcer le site Internet. La gestion du site Internet pourrait revenir à Africultures.
- Promotion et commercialisation des livres au Sud et au Nord.
- Renforcement des capacités des éditeurs africains. Formation au Centre Africain de Formation à l'Édition et à la Diffusion (CAFED)

Un axe fort que Afrilivres cherche à développer, c'est celui de **la coédition de livres**. En effet, ceci permet d'élargir les zones de commercialisation, de mutualiser les moyens de productions, de faire diminuer les coûts. La collection « Terres solidaires » initiée par l'Alliance Internationale des Editeurs Indépendants en 2008 en est un très bon exemple. Deux titres sont déjà parus « De l'autre côté du regard » de Ken Bugui (2.400 exemplaires) coédités par 5 éditeurs d'Afrique et « Sozaboy » de Ken Saro-Wiwa coédités par 6 éditeurs (1.700 exemplaires).

II. Des projets de coéditions portés par des acteurs de la région Centre.

Des associations de la région Centre mènent des projets de coédition de livres avec des éditeurs africains.

► Touraine Madagascar : <http://tourainemadagascar.chez-alice.fr/>

Créé en 2005, l'opération BOKIKO est un projet de relance de lecture publique à Madagascar soutenu par l'écrivain Michèle RAKOTOSON et poursuivie par l'association Touraine Madagascar. Ce projet comporte plusieurs volets qui visent à soutenir l'édition malgache:

- Soutien à l'édition malgache par le **préachat de livres de contes bilingues** réalisés à Madagascar et vendu en France.
- Création d'une malle de bibliothèque : Février 2010. Des malles de 6 titres écrits en malgache ou bilingues ont été constitué. Ces malles circulent dans 5 écoles sélectionnées d'Antananarivo.
- Soutien à des manifestations autour du livre à Madagascar initiées par Michèle Rakotoson (expositions de livres, ateliers d'écriture et de mise en page, recueil de contes, traductions...): « Soratra 2008 » à Antananarivo et « Opération Paul Congo 2010 » à Antsiranana.

L'originalité de ce projet réside dans le préachat de livres par l'association. Cela a pour but de soutenir l'éditeur.

Il a une convention entre l'association et un éditeur malgache pour la coédition d'un livre jeunesse bilingue français-malgache. Cette convention comporte plusieurs éléments :

Les éditeurs, les auteurs et les illustrateurs du livre doivent être malgaches.

Définition du nombre d'exemplaires de l'édition.

Nombre d'exemplaires préachetés par l'association. L'association s'engage au préalable à préacheter un certains nombres d'exemplaires afin de soutenir l'éditeur.

La somme correspondant à ce préachat.

Mode de diffusion du livre par l'éditeur : Cela se fait notamment grâce à la malle bibliothèque qui circule dans différentes écoles malgaches et intervention des auteurs dans les classes.

Mode de diffusion du livre par l'association. Cela se fait par des « ventes militantes » lors de forums, rencontres en France.

Promotion de l'ouvrage. En France, l'association travaille avec la diaspora afin de valoriser l'ouvrage et les livres.

L'association Tourraine Madagascar a ainsi coédité 5 ouvrages avec 3 éditeurs malgaches différents :

« **Les aventures de Milaloza** » Auteur : Evelyne Rasamy Manantsoa ,
Illustrateur : Fetra, Prediff- Editions Jeunes Malgaches 2007

« **Soza le pêcheur** », Auteur : Cyprienne Toazara, Illustrateur : Roddy,
Prediff-Editions Jeunes Malgaches 2007

« **Haja sy Hasina , Indray Maraina** », Auteur : Geneviève Ramakavelo,
illustrateur : Nicolas Randrianarisoa, Editions Reference Consulting 2009

« **Ikelimahihitsy tao Ambohitsoa** », Auteur Elina Razanadriaka, Traduction
Michèle Rakotoson, Illustration Magnolia Buisson, Patricia Ramahandry, Editions
Tsipika 2009

« **Risika sy Rahitsikitsika** », Auteur : Ravelo, Illustrateur Rivo Randrema,
Prediff- Editions Jeunes Malgaches 2010.

A titre d'exemple pour le dernier ouvrage, celui-ci a été édité à 1000 exemplaires, l'association en a préacheté 195 pour une valeur de 750 euros.

■ Culture Sud : <http://www.culturesud.org/>

Culture Sud est une jeune association créée en 2008 qui a pour but de fournir aux enfants ruraux camerounais des livres qui parlent à leur imaginaire et qui ont pour thème l'agriculture.

En 2010, l'association a édité en partenariat avec un éditeur camerounais un album dessiné sur le thème de l'agriculture. L'illustration de l'album a été faite par le jeune lauréat camerounais d'un concours d'illustration lancée par l'association.

L'association a préacheté à l'éditeur 2000 exemplaires : 1500 exemplaires ont été distribués dans des villages camerounais et les 500 autres récents sont vendus lors de « vente militante » en France.

L'association envisage deux orientations dans le futur :

Tout d'abord accompagner le lauréat du concours afin que celui se professionnalise.
Ensuite travailler avec d'autres éditeurs.

III. Discussion et échanges

Ceci n'est pas une retransmission stricto sensu des débats, mais plutôt un regroupement par thème.

▮ Les difficultés rencontrés par les éditeurs africains:

Les problèmes sont souvent d'ordre économique. Quelle pérennité économique pour les structures d'éditions africaines, avec des coûts de production importants (importation de pâte à papier taxée...) et un faible pouvoir d'achat des ménages ?

Ensuite le livre n'arrive pas en Afrique (le don sélectionné serait-il donc une solution pour une première sensibilisation à la lecture ?). Quand il arrive en Afrique, il n'est pas adapté. Enfin quand il est adapté, il est trop cher.

De plus, on compare souvent d'un point de vue esthétique le livre africain au livre français. Ce dernier étant plus esthétique mais aussi plus coûteux.

Enfin les éditeurs africains ne peuvent accéder aux marchés du livre scolaire faute de moyens et de professionnalisation.

▮ Le rôle d'Afrilivres vis-à-vis des associations de solidarité internationale françaises

Afrilivres peut fournir aux associations, un guide des éditeurs membres et un guide des titres disponibles. Elle peut aussi vendre directement des livres aux associations par l'intermédiaire de sa centrale de distribution.

Afrilivres essaye de sensibiliser la population africaine à la lecture d'auteurs africains.

▮ Le livre numérique:

De nombreux projets de réduction de la fracture numérique (distribution d'ordinateurs portables aux élèves...) se mettent actuellement en place en Afrique. Les éditeurs africains s'intéressent à cette thématique de la numérisation des livres pour voir comment ils peuvent intégrer cette dynamique. Même si il reste beaucoup de questionnements sur la familiarisation des enfants avec l'outil informatique.

▮ Les filières du livre en Afrique

Une question est posée : Pour soutenir l'édition africaine, ne faut il pas soutenir la production ? C'est-à-dire mettre en place des filières de production de pâte à papier en Afrique ? Cela peut être un axe de réflexion pour des associations de la région Centre intervenants dans différentes thématiques : appui agro-forestier, appui aux éditeurs, appui aux bibliothèques.

IV. Conclusion

Les éditeurs africains connaissent de nombreuses difficultés, mais certains d'entre eux se sont regroupés en association (Afrilivres) afin de faire reconnaître leurs existences et leurs savoirs faire.

Une aide efficace pour soutenir les éditeurs africains passe nécessairement par un système de coédition et de préachat d'ouvrages avec des associations françaises, comme le démontrent si bien les deux projets de Touraine Madagascar et Culture Sud.

V. Annexes :

1. Annexe I : Ordre du jour de la réunion

Déroulement de la journée :

- 9h30 : Accueil des participants et café
- 10h/10h30: **Présentation des filières d'éditions du livre en Afrique.** Etat des lieux, perspectives, rôle d'Afrilivres : Marie Michèle RAZAFINTSALAMA. Afrilivres
- 10h30/11h: Echanges et débats
- 11h/11h45 : **Présentation de différents projets d'acteurs de la région Centre sur les filières d'édition du livre en Afrique.** Projet Bokiko à Madagascar et Projet Culture Sud au Cameroun.
- 11h45/12h15: Echanges et débats
- 12h30/13h30 : Repas pour poursuivre les échanges. Prix : 10 euros par personne.

Intervenant :

Marie Michèle RAZAFINTSALAMA. Présidente Afrilivres

Afrilivres est une association d'éditeurs d'Afrique francophone subsaharienne, de Madagascar et de l'île Maurice basée à Cotonou au Bénin. Ouvert depuis le 12 novembre 2002, le site Afrilivres (www.afrilivres.net) présente les titres non-scolaires publiés par les éditeurs d'Afrique francophone.

Françoise LEDOUX : Association Touraine Madagascar

Laurent AWONO : Association Culture SUD

Gabriel MOUSSANANG : Vice-président de Centraider en charge de la commission Afrique.

2. Annexe II : Liste des éditeurs membres d'Afrilivres.

	Pays	Maisons d'édition	Nom du Directeur ou autre administrateur	adresses postales	Adresses téléphoniques et fax	adresses électroniques
	Bénin					
1		Editions du Flamboyant	Dorothée-Gérard HOUSSOU	08 bp 271 Cotonou	229-21310220/90915727	leseditionflamboyant@yahoo.fr
1		Editions Ruisseaux d'Afrique	Béatrice LALINON GBADO	04 bp 1154 Cotonou	229-21383186	ruisseau@otitelecom.bj
1		Star Editions	Joachim ADJOVI	01 bp 367 Cotonou	229- 9094668/21334301/95819300	star_editions@yahoo.fr
	Burkina Faso					
1		Editions JEL	Maxime SOME	01 bp 4903 Ouagadougou	226-70211947	editionsjel@club-internet.fr
		Sankofa et Gurli	Jean Claude NABA	01 bp 3811 Ouagadougou	226-50364344	sangokur@yahoo.fr
	Cameroun					
1		Editions Ndze	Michel CADENCE	bp 647 Yaoundé	237-9509295	editions@ndze.com

1		Presse Universitaire de Yaoundé	Japhet Marie BIDJECK	bp 13807 Yaoundé	237-9591373/7748880	japhetbidjek@yahoo.fr
1		Les Editions Tropiques du Cameroun	Edmond VII MBALLA ELANGA	BP 20189 Yaoundé	237 220 28 182/222 24 343	mbalelanga@yahoo.fr
1		Presses Universitaires d'Afrique	Serge KOUAM DONTCHUENG	bp 8106 Yaoundé Cameroun	237-77705040 237-22202695 fax: 237-22202698	dontchuengkouam@yahoo.fr
	Congo Brazza					
1		Editions Lemba	Apollinaire SINGOU BASSEHA	bp 2351 Brazzaville	242-676558	editions_lemba@yahoo.fr
1		Mokandart	annick Veyrinaud MAKONDA	bp 939 Brazzaville	242-684669	mokandart@yahoo.fr
	Côte d'Ivoire					
1		Editions Eburnie	Marie Aghate AMOIKON	01 bp 1984 Abidjan	225-20216465 225-21253312 225-21253954 fax: 225- 21259033	amoikon.ma@aviso.ci
1		Edilis (Editions Livres du Sud)	Padré Mical DREHI LOROUGNON	10 bp 477 Abidjan	225-20215172 225-05957169	edilis@aviso.ci
1		Les Classiques Ivoiriens	Dramane BOARE	10 bp 1034 Abidjan	225-21565063	dboare@hotmail.com
1		Editions PUCI	Alain POIRI	bp 372 Cedex	225-21254586	alpoiri@yahoo.fr

1		Tropiques Editions	Sylla OMAR	2/2 Place de Sologne 80 000 Amiens France	33-06110461	syllaka@yahoo.fr
	Djibouti					
1		Couleur locale	Véronique CARTON	bp 3500 Djibouti	253-352121	couleurloc@intnet.dj
	Gabon					
1		Editions du silence	Auguste MOUSSIRIOU MOUYAMA	bp 13822 Libreville	241-239797	moussiroumouyama@yahoo.fr
	Guinée Conakry					
1		Editions Ganndal	Yaya SATINA	BP 542 Conakry	224-463507	ganndal@afribone.net.gn
1		Editions Balanza	Boubacar CAMARA			balanzan@yahoo.fr
	Madagascar					
1		Presse Edition et Diffusion	Marie Michèle RAZAFINTSALAMA	bp 3190-101 Antananarivo	261 20-2256658	prediff@prediff.mg
1		Editions Tsipika	Claude RABENORO	5, rue Laroche Amparibe	261-202262315	tsipikae@malagasy.com
	Mali					
1		Editions Donniya	Sékou FOFANA	bp 1273 Bamako	223-20214646 223-76040290	editionsDonniya@orangemali.net

1		Editions Jamana	Hamidou KONATE	BP 2043 Bamako	223-2296289	
	Maurice					
1		Editions Vizavi	PascaleSIEW	9,rue st Georges Port Louis	230-2080983	vizavi@intnet.mu
	Rwanda					
1		Editions Bakame	Agnès GIR- UKUNDA	BP 4281, Kigali Rwanda	250-58635	bak@rwanda1.com
	Sénégal					
1		Bibliothèque Lecture Développement	Antoinette FALL COREA	bp 1046 Dakar	221-8343494	bld@sentoo.sn
	Togo					
1		CTCE Editions Haho		bp 378 Lomé	228-2214582	ctce@yahoo.fr
1		Graines de Pensées	Christiane TCHOTCHO EKUE	bp 7097 Lomé Togo	228- 2223243/9323320/9052649	grainesdepensees@yahoo.com
1		Editions de la Rose Bleue	Ephrem Seth DORKENOO			edit_rosebleue@yahoo.fr

3. Annexe III : Liste des participants à la commission Afrique.

NOM	STRUCTURE
PESCHARD Marie	Graines d'Espérance Bénin
LEDOUX Françoise	Touraine Madagascar
TEYSSANDIER Roger	association TEMPELGA
DACOSTA	BATTAXAL
DACOSTA Christelle	BATTAXAL
Guy CHEVREAU	Frères des Hommes 37
Daniel GRIMAUD	Comité de jumelage de Esvres
Mme PILLET-DUCHATEAU	Ville d'Orléans
Claudine WALCH	Comité de jumelage de Chateauroux Bittou
Laurent AWONO	culture sud
Marie Michèle RAZAFINTSALAMA	AFRILIVRES
Gabriel MOUSSANANG	ADIBE/Centraider
Romain LATAPIE	Centraider
Stéphanie CHAPUIS	Centraider